

Oponentský posudek diplomové práce **Heleny Podroužkové „Jaromír Povejšil jako překladatel“**

Vedoucí práce: doc. PhDr. Gabriela Veselá, Csc.

Ústav translatologie FF UK, 2010, 73 s.

Helena Podroužková si vzala za cíl představit osobnost a dílo lingvisty, germanisty a překladatele Jaromíra Povejšila, přičemž se soustředí především na jeho překladatelskou práci.

V první kapitole autorka krátce představuje práce, které se dosud tímto tématem zabývaly, ve druhé kapitole stručně nastiňuje Povejšilův životopis. Další kapitola pak velmi výstižně shrnuje Povejšilovy hlavní oblasti odborného zájmu i s přehledem jeho odborných prací, které jsou zasazeny do širšího kontextu a stručně charakterizovány. Obsáhlejší čtvrtá kapitola se zabývá Jaromírem Povejšilem – překladatelem, a sice se v ní autorka soustředí na tři okruhy: na Povejšilovy překlady z němčiny, překlady do němčiny a na jeho příspěvek k translatologii.

Pátá kapitola pak představuje materiálovou část práce, tedy analýzu překladu. Jako podklad slouží novela *Lenz* německého spisovatele Georga Büchnera. Před samotnou analýzou je nastíněna osobnost tohoto spisovatele i charakteristika vybrané novely. Vhodnou formou autorka uvádí i české překlady a recepci této novely. Poté je představen model translatologické analýzy, a sice model kritiky překladu Kathariny Reißové, jak ho představila v díle *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik* (1971). Samotná translatologická analýza, která postupuje podle jednotlivých jazykových rovin a vnějazykových faktorů, je provedena velmi pečlivě. Zvláště dobře působí zvýraznění posuzovaných míst a uvedení řádků, kde se v originále, popř. překladu daný jev vyskytuje, podle kterých se čtenář může orientovat, a celková grafická úprava. V závěru diplomantka velmi vhodně shrnuje a zdůrazňuje nejdůležitější poznatky. Práci doprovází české, německé a anglické resumé. Bibliografické údaje jsou přehledně rozděleny do jednotlivých skupin, u elektronických zdrojů nechybí datum citace. V přílohách najdeme bibliografii prací a překladů Jaromíra Povejšila a text originálu i překladu.

Celá práce je psána vhodným jazykem a stylem, nezatěžovaným zbytečnými detaily a zároveň vystihujícím to podstatné. Tuto skutečnost oceňuji také z hlediska propojení teoretické a praktické části, které se autorce velmi dobře povedlo: obě části jsou překlenuty mj. díky jednotnému stylu – autorka ani v analýze nesklouzla k opakování či přílišnému zjednodušování nebo naopak zdůrazňování detailů, jak by se lehce mohlo stát.

Autorka měla k dispozici prameny, které velmi dobře zpracovala a vhodným způsobem je cituje, takže jsou do textu vlastní práce zakomponovány jako jeho nedílná součást, což hodnotím jako velmi zdařilé.

Sestavená bibliografie prací a překladů Jaromíra Povejšila je určitě velmi přínosná. Uvedené položky mají jednotnou formu a jen zřídka se vyskytnou formální nedostatky.

Velmi pozitivně hodnotím také celkovou úpravu textu, která napovídá, že si diplomantka dala práci nejen s obsahovou, ale i s formální stránkou. Bohužel v celém textu několik drobných nedostatků zůstalo: kolísá použití spojovníků a pomlček (např. s. 9, 20), chybí tečky za větou, zvláště tam, kde je dodána citace (s. 7, 46). Dále zřejmě vlivem pozdějších úprav textu zůstaly někde překlady a chybné tvary (např. s. 8, 9, 34), nejsou dodrženy zásady interpunkce (s. 13, 43), autorka často ignoruje důsledkový poměr mezi větami (s. 52, 55, 60). Na s. 36 došlo k nešťastnému překlepu: nejedná se o překladatele Rudolfa Váleníka, ale Vápeníka. V závěru na s.

64 autorka píše o čtyřech překladech z *němčiny do češtiny*, myšleny jsou ale evidentně překlady z *češtiny do němčiny*. V německém resumé zůstalo též pár drobnějších nedostatků (*der künstlerischen Übersetzung, übersetzte*, s 67).

Z práce vyplývá, že autorka dokáže samostatně pracovat s prameny a kriticky je zhodnotit, dokáže sestavit a dodržet strukturu i logickou návaznost textu. Diplomová práce je obsahově velmi dobře zpracována a vyniká stylistickou úrovní i úpravou textu, proto ji doporučuji k obhajobě, a i přes výše uvedené drobnější nedostatky ji navrhuji ohodnotit známkou **v ý b o r n ě**.

V Praze dne 6. 9. 2010

Mgr. Věra Marková

